

ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У БЕОГРАДУ

Број захтева: 05/2-7 бр.1430/1

Датум: 01.10.2010.

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ

ВЕЋЕ НАУЧНИХ ОБЛАСТИ ДРУШТВЕНО-  
ХУМАНИСТИЧКИХ НАУКА

(Назив већа научних области коме се захтев упућује)

**ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР  
У ЗВАЊЕ НАСТАВНИКА СТРАНОГ ЈЕЗИКА / НАСТАВНИКА ВЕШТИНА  
НА УНИВЕРЗИТЕТУ У БЕОГРАДУ  
(члан 65. Закона о високом образовању)**

1. Име, средње име и презиме кандидата: МАРИНА (СВЕТОЛИК) НИКОЛИЋ
2. Предложено звање: НАСТАВНИК СТРАНОГ ЈЕЗИКА
3. Предмет за који се наставник бира: ШПАНСКИ ЈЕЗИК
4. Ужа научна област којој предмет припада: ШПАНСКИ ЈЕЗИК
5. Радни однос са пуним или непуним радним временом: ПУНО РАДНО ВРЕМЕ
6. До овог избора кандидат је био запослен у звању: НАСТАВНИК СТРАНОГ ЈЕЗИКА
7. Датум доношења одлуке о расписивању конкурса за избор: 14.06.2010.
8. Датум и место објављивања конкурса: 30.06.2010. године, «ПОСЛОВИ»
9. Назив органа и датум именовања комисије: ИЗБОРНО ВЕЋЕ ФИЛОЗОФСКОГ  
ФАКУЛТЕТА У БЕОГРАДУ, 01.07.2010. године

10. Састав Комисије за припрему реферата:

| Име и презиме          | Звање             | Ужа научна односно<br>уметничка област | Организација у којој<br>је запослен |
|------------------------|-------------------|----------------------------------------|-------------------------------------|
| 1) Др Јелена Рајић     | Доцент            | Шпански језик                          | Филолошки факултет<br>у Београду    |
| 2) Др Јелена Филиповић | Ванредни професор | Шпански језик                          | Филолошки факултет<br>у Београду    |
| 3) Др Далибор Солдатић | Ванредни професор | Шпански језик                          | Филолошки факултет<br>у Београду    |
| 4) _____               | _____             | _____                                  | _____                               |
| 5) _____               | _____             | _____                                  | _____                               |

11. Број пријављених кандидата на конкурс: ТРИ КАНДИДАТА
12. Да ли је било издвојених мишљења чланова комисије: НЕ
13. Датум стављања извештаја на увид јавности: 06.09.2010. године
14. Начин (место) објављивања извештаја: ОГЛАСНА ТАБЛА ФАКУЛТЕТА
15. Приговори: НЕ

**Потврђујем да је поступак утврђивања предлога за избор кандидата Марине Николић у звање наставника страног језика вођен у свему у складу са одредбама Закона, Статута Универзитета, Статута факултета и Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивање радног односа наставника Универзитета у Београду.**

ПОТПИС ДЕКАНА ФАКУЛТЕТА

Проф. др Весна Димитријевић

Прилози:

1. Одлука изборног већа факултета о утврђивању предлога за избор у звање;
2. Реферат комисије о пријављеним кандидатима за избор у звање;
3. Сажетак реферата комисије о пријављеним кандидатима за избор у звање;
4. Доказ о непостојању правоснажне пресуде о околностима из чл. 62. ст. 4. Закона;
5. Други прилози релевантни за одлучивање (приговори и слично).

**Напомена: сви прилози, осим под бр. 4., се достављају и у електронској форми.**

УНИВЕРЗИТЕТ У БЕОГРАДУ  
ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ  
ДС/СС 05/4-02 бр. 1386/1-IV/15  
30.09.2010. године

На основу члана 55. и 65. Закона о високом образовању («Сл. гласник РС» бр. 76/2005) и члана 225. став 2. алинеја 3. Статута, Изборно веће Филозофског факултета, је на својој VII редовној седници, одржаној дана 30.09.2010. године, на предлог Комисије, донело следећу

## О Д Л У К У

Утврђује се предлог одлуке да се Марина Николић изабере у звање НАСТАВНИКА СТРАНОГ ЈЕЗИКА за ужу научну област ШПАНСКИ ЈЕЗИК, у Кабинету за стране језике, на одређено време од четири године.

Доставити:

1x Универзитету у Београду  
1x Марини Николић  
1x Кабинету за стране језике  
1x Стручном сараднику за радне односе  
1x Шефу Одсека за правне послове  
1x Архиви

ПРЕДСЕДНИК ВЕЋА

Проф. др Весна Димитријевић

**С А Ж Е Т А К**  
**РЕФЕРАТА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА**  
**ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ**

**I - О КОНКУРСУ**

Назив факултета: Филозофски факултет  
Ужа научна, односно уметничка област: Шпански језик  
Број кандидата који се бирају: 1  
Број пријављених кандидата: 3  
Имена пријављених кандидата:  
1. Марина С. Николић  
2. Луција С. Мардовић  
3. Вучковић Ф. Лорена

**II - О КАНДИДАТИМА**

**Под 1.**

**1) - Основни биографски подаци**

- Име, средње име и презиме: Марина Светолик Николић
- Датум и место рођења: 24.10.1957
- Установа где је запослен: Филозофски факултет
- Звање/радно место: Наставник
- Научна, односно уметничка област: Шпански језик

**2) - Стручна биографија, дипломе и звања**

Основне студије:

- Назив установе: Филолошки факултет
- Место и година завршетка: Београд, 1979

Магистеријум:

- Назив установе:
- Место и година завршетка:
- Ужа научна, односно уметничка област:

Докторат:

- Назив установе:
- Место и година одбране:
- Наслов дисертације:
- Ужа научна, односно уметничка област:

Досадашњи избори у наставна и научна звања: Избор у звање професора шпанског језика 2006. године.

## 3) Објављени радови

| Име и презиме:                                                                                         | Звање у које се бира:                              |                                 | Ужа научна, односно уметничка област за коју се бира:      |                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Научне публикације                                                                                     | Број публикација у којима је једини или први аутор |                                 | Број публикација у којима је аутор, а није једини или први |                                 |
|                                                                                                        | пре последњег избора/реизбора                      | после последњег избора/реизбора | пре последњег избора/реизбора                              | после последњег избора/реизбора |
| Рад у водећем научном часопису међународног значаја објављен у целини                                  |                                                    |                                 |                                                            |                                 |
| Рад у научном часопису међународног значаја објављен у целини                                          | 1 рад Р 52 3 бода                                  |                                 |                                                            |                                 |
| Рад у научном часопису националног значаја објављен у целини                                           |                                                    |                                 |                                                            |                                 |
| Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен у целини                                  |                                                    |                                 |                                                            | 2 рада Р 54 2 бода              |
| Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен у целини                                   |                                                    |                                 |                                                            |                                 |
| Рад у зборнику радова са међународног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини |                                                    |                                 |                                                            |                                 |
| Рад у зборнику радова са националног научног скупа објављен само у изводу (апстракт), а не и у целини  |                                                    |                                 |                                                            |                                 |
| Научна монографија, или поглавље у монографији са више аутора                                          |                                                    |                                 |                                                            |                                 |
| Стручне публикације                                                                                    | Број публикација у којима је једини или први аутор |                                 | Број публикација у којима је аутор, а није једини или први |                                 |
|                                                                                                        | пре последњег избора/реизбора                      | после последњег избора/реизбора | пре последњег избора/реизбора                              | после последњег избора/реизбора |
| Рад у стручном часопису или другој периодичној публикацији стручног или општег карактера               |                                                    |                                 |                                                            |                                 |
| Уџбеник, практикум, збирка задатака, или поглавље у публикацији те врсте са више аутора                |                                                    |                                 |                                                            | 2 избора текстова и 1 приручник |
| Остале стручне публикације (пројекти, софтвер, друго)                                                  |                                                    |                                 |                                                            |                                 |

## Напомене:

1. Навести у ком часопису са SCI, SSCI или AHCI листе су радови објављени;
2. Квантитативно исказати научне резултате за стицање звања наставника у пољу друштвено-хуманистичких наука, према табелама 1. и 2. које су саставни део Критеријума за стицање звања наставника на Универзитету у Београду.

**4) - Оцена о резултатима научног, односно уметничког и истраживачког рада**

Кандидаткиња је од првог реизбора у наставника шпанског језика, тј. Од 2006 до 2010, објавила у целини два рада прочитана на међународним скуповима (Р 54 2 бода); Шпански језик 1 (Избор текстова са вежбањима), Шпански језик 2 (Избор текстова са вежбањима) за студенте свих одељења Филозофског факултета; Шпански језик 4 за студенте IV године Геоекономског факултета, Мегатренд Универзитета (Избор текстова са вежбањима, граматичким додатком и глосаром), ¡COMPRUEBE SU NIVEL DE ESPAÑOL!, Приручник за самопроцену и проверу граматичких компетенција у шпанском језику, Завод за уџбенике и наставна средства, Београд, 2010, ИСБН 978-86-17-16866-5 (Број бодова)

**5) - Оцена резултата у обезбеђивању научно-наставног подмлатка**

Менторство на магистарским и докторским студијама и учешће у комисијама за оцену и одбрану докторске дисертације и изборе у звања

**6) - Оцена о резултатима педагошког рада**

Кандидаткиња је постигла веома добре резултате у остваривању педагошких активности (увођење савремених облика и метода наставе, приређивање збирки текстова, континуирана евалуација) и успоставила одличан контакт са студентима, због чега је њен рад вреднован просечном оценом 4,88.

**7) - Оцена о ангажовању у развоју наставе и других делатности високошколске установе**

Кандидаткиња се ангажовала на развоју и унапређењу наставе шпанског језика, састављању планова и програма, приређивању одговарајућих збирки текстова,

као и сакупљању књига на шпанском језику и оснивању библиотеке за шпански језик, за коју је личним залагањем успела да прикупи 350 наслова.

**Напомена:** На исти начин приказати кандидата под 2. и сваког следећег пријављеног кандидата.

### III - ЗАКЉУЧНО МИШЉЕЊЕ И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

На основу горе наведеног, Комисија је закључила да стручни и педагошки рад као и наставничко искуство Марине Николић, стечено на Филозофском факултету и другим радним местима током њене професионалне каријере, највише одговара профилу наставника страног језика на Филозофском факултету Универзитета у Београду, те предлаже Изборном већу поменутог факултета да Марину Николић поново изабере у звање наставника страног језика за ужу стручну област Шпански језик.

Место и датум: 30.09.2010

ПОТПИСИ  
ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

Др Далибор Солдатић, ванредни професор

---

Др Јелена Филиповић, ванредни професор

---

Др Јелена Рајић, доцент

---



## ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЗОФСКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

На основу одлуке Изборног већа Филозофског факултета Универзитета у Београду од 01.07.2010. године, изабрани смо у комисију за припрему извештаја о кандидатима пријављеним на конкурс и предлагање кандидата за избор у звање наставника страног језика за ужу стручну област Шпански језик на овом Факултету.

Част нам је да Изборном већу поднесемо следећи

### ИЗВЕШТАЈ

На конкурс објављен у Огласним новинама Националне службе за запошљавање «Послови» од 30.06.2010., пријавиле су се три кандидаткиње, Марина Николић, Луција Мрдовић и Лорена Вучковић.

Кандидаткиње су о себи изнеле следеће податке.

**Марина Николић**, рођена 24.10.1957. у Београду, дипломирала је на Групи за шпански језик и књижевност на Филолошком факултету Универзитета у Београду 1979. године и стекла звање дипломираног професора шпанског језика и књижевности, са средњом оценом 7,94 (седам 94/100) током студија, и 8,25 (осам 25/100) на дипломском испиту.

Од 1976. године бави се консекутивним, симултаним и писаним превођењем са шпанског на српски и са српског на шпански језик. Од 1980. године ради као професор и предавач шпанског језика: 1980-1982, хонорарни предавач за шпански језик на Коларчевом народном универзитету; 1984-1992, стални професор шпанског језика на Радничком универзитету "Ђуро Салај"; септембар 1992-јули 2000, професор шпанског језика у Филолошкој гимназији у Београду (током тог

периода била је и шеф актива професора шпанског језика, задужена за организацију наставе овог језика и остваривање посебног програма за Филолошку гимназију у Београду и Смедереву); јули 2000-фебруар 2002, предавач за шпански језик на Геокономском факултету Мегатренд универзитета и аутор наставног програма и избора текстова са вежбањима за овај предмет; фебруар 2002 хонорарно запослена као предавач за предмет Шпански језик као језик струке, обавезни предмет на трећој и четвртој години студија на Геокономском факултету Мегатренд универзитета; од 11. фебруара 2002. до данас запослена је као предавач за шпански језик као језик струке на Филозофском факултету Универзитета у Београду. У исто звање је поново изабрана 2006. године.

У својству наставника шпанског језика на Филозофском факултету, кандидаткиња је припремила наставне планове и програме за шпански језик као језик струке на првој и на другој години основних студија (будући да се пре тога тај језик није предавао на Филозофском факултету). Од тог тренутка интересовање за шпански језик је у сталном порасту, те је, на пример, само у академској 2005/06 години овај предмет похађало 130 студената на првој години студија. Током 2004. и 2005. године, такође је успела да личним залагањима оснује библиотеку за шпански језик на Филозофском факултету која тренутно има преко 350 наслова на овом језику. Од почетка свог педгошког рада Марина Николић остварује веома успешну сарадњу са студентима, који су њен рад оценили просечном оценом 4,88

Марина Николић је такође студент постдипломац на Филолошком факултету у Београду, где је положила све испите предвиђене магистарским програмом и припрема магистарски рад под насловом „Повезаност учесталости провере знања са мотивацијом и успехом адолесцената у усвајању шпанског као страног језика“. Радећи непрестано на личном усавршавању знања из области примењене лингвистике и методике наставе шпанског језика, кандидаткиња је, фебруара 2003. године, похађала је семинар "Школски курикулум: програм, концепција, подршка и имплементација" у организацији Министарства просвете и спорта Републике Србије; априла исте године завршила је курс "Методологија и дидактика шпанског језика као страног језика" у организацији Института "Сервантес" у Београду; августа 2003. такође је била међу стипендистима Министарства образовања и културе Краљевине Шпаније за похађање курса "Методологија подучавања шпанског језика као стручног језика" на Универзитету у Ваљадолиду.

Од стране Завода за уџбенике и наставна средства била је именована, од 2003. до 2008. године, за рецензента уџбеничког комплета за основне школе.

У циљу побољшања наставе и набавке књига и других наставних средстава кандидаткиња континуирано сарађује са Институтотом "Сервантес" у Шпанији и у Београду, као и са Универзитетом „Ортега и Гасет“ из Мадрида и Универзитетом у Ваљадолиду.

Осим посвећености педагошком раду, Марина Николић је, после реизбора у звање наставника 2006. године, учествовала на међународним конференцијама, на којима је излагала радове:

- 1) „Интеркултуралност у настави шпанског језика“, Конференција Европског Савета за друштвена истраживања о Латинској Америци, Мегатренд Универзитет, Београд 08.09.2006
- 2) „Шпански језик језик струке на Филозофском факултету у Београду“ Међународна конференција „Страни језик струке: теорија и пракса“, Друштво за стране језике и књижевности Србије, Београд, 31.01.2008-02.02.2008.

У првом наведеном раду, објављеном под насловом „Интеркултуралност у настави шпанског језика“, кандидаткиња на компетентан начин разматра методе и приручнике коришћене за учење шпанског језика као језика струке на Мегатренд Универзитету. Анализира се метод EN EQUIPO.ES, (аутори: Olga Juan и Ana Zaragoza, Editorial Edinumen, Madrid, 2005), примењиван у току 2005/06 школске године. У наставку се описује модел часа и износи закључак да настава шпанског као језика струке у великој мери доприноси интеркултурној комуникацији у Србији.

У раду „Шпански језик језик струке на Филозофском факултету у Београду“, кандидаткиња критички процењује стање у настави шпанског језика као језика струке на нефилолошким факултетима појединих универзитета у Београду и врши поређење садржаја и методичких приступа. У том смислу набраја тешкоће које се јављају током наставног процеса, настоји да предвиди даљи развој наставе шпанског као језика струке и у закључку описује модел часа са нагласком на компоненту мултикултуралности у учењу страног језика као језика струке.

Марини Николић је 2010. године објављен и следећи приручник:  
*¡COMPRUEBE SU NIVEL DE ESPAÑOL!*, Приручник за самопроцену и проверу граматичких компетенција у шпанском језику, у издању Завода за уџбенике и наставна средства, Београд, 2010.г., ИСБН 978-86-17-16866-5.

## Bibliografija

### Период од 1977. до 2002. г.

Списак неких од објављених превода:

- **Позив у музеј** – Кристина Пери-Роси, “Студент” – Београд, 1977.
- **Федерико** – Висенте Алеиксandre, “Студент”, Београд, 1978.
- **Фашизација универзитета у Латинској Америци** – OCLAE, “Студент”, Београд, 1978
- **Јединка и свемир** – Ернесто Сабато, “Студент”, Београд, 1978.
- Боливија: „**Отпор се наставља**“ - “Студент”, Београд, 1981.
- “Наше теме” – год. 1977. – Загреб – а) **Неофашизам у Латинској Америци** б) **Демократија и развој** в) **Моћ војске у Латинској Америци**
- **Шпанско позориште у потрази за својим новим ауторима** –

- Сесар Олива**, Стеријино позорје, “Сцена” – год. 80.
- Брошура Народног Музеја у Београду о изложби о “*Лепенском виру*” у Мадриду.
  - Трећи програм Радио Сарајева – 1978. г. – *О шпанском којим се служимо; „За једну градску уметност“- Сардуи*
  - Телевизија Београд – 1984. г. – Кубански гитариста Хесус Ортега
  - Више стотина страница превода различитих материјала за ГП Енергопројект (уговори, пројектни задаци, водич за инвеститоре, анализе), ЦИП, и др. Грађевинске фирме.
  - Преводи за часописе “Младост”, “Народна Армија”, “Међународна политика”, “Актуелна питања социјализма” у периоду од 1977. до 1984.
  - „**Регионализација-теорија, уставна решења, пракса**“ – публикација Уставног Суда Републике Србије, 2005.стр 1-18
  - **Easy Office premium** – Serbianweb, e-press, Technosoft, Belgrado, 2003. (Објављено у Шпанији)
  - „Шпански језик са посебним циљевима: језик струке“, часопис „Philologia“ бр. 3, Светло, Београд, 2005, стр. 63-71.

## СТРУЧНИ РАДОВИ И ПРИРУЧНИЦИ:

Период од 2006. до 2010. г.

1. **ШПАНСКИ ЈЕЗИК I**, за студенте свих одељења Филозофског факултета, Избор текстова са вежбањима, Филозофски факултет Универзитета у Београду, 2006-2009.
2. **ШПАНСКИ ЈЕЗИК II**, за студенте свих одељења Филозофског факултета, Избор текстова са вежбањима, Филозофски факултет Универзитета у Београду, 2006-2009.
3. **ШПАНСКИ ЈЕЗИК IV**, за студенте четврте године Геоекономског факултета Мегатренд Универзитета, Избор текстова са вежбањима, граматичким додатком и глосаром, Мегатренд Универзитет у Београду, 2005/2006.
4. **¡COMPRUEBE SU NIVEL DE ESPAÑOL!**, Приручник за самопроцену и проверу граматичких компетенција у шпанском језику, Завод за уџбенике и наставна средства, Београд, 2010, ИСБН 978-86-17-16866-5.

## ПРЕВОДИ:

Период од 2006. до 2010. г.

1. „Чудесна митска бића“, А. Рамирес/А. Селис, Феникс либрис Београд, 2007.
2. У периоду од 2006. до 2010. године превела је више текстова са и на шпански језик за потребе Уставног Суда Републике Србије, Министарства правде и других министарстава РС.
3. У области судског превођења превела је 132 различита докумената.

## ЧЛАНЦИ:

Период од 2006. до 2010. г.

1. „Интеркултурност у настави шпанског језика“ у часопису Мегатренд Универзитета у Београду, Београд, 2007.г., стр.271-285;

2. „Шпански језик језик струке на Филозофском факултету у Београду“ у Зборнику Конференције „Страни језик струке: теорија и пракса“, Универзитет у Београду, Београд, 2009. год., стр 286-292.

**Луција Мрдовић**, рођена 05.05.1981 у Прибоју, дипломирала је, 20.04.2007. године, на Групи за шпански језик и хиспанске књижевности на Филолошком факултету Универзитета у Београду, са средњом оценом 6.57 (шест и 57/100). Предавала је шпански језик у школи страних језика „Олимпија“ у Ужицу и преводила је са шпанског на српски. Осим тога, радила је као професор енглеског језика у Машинскоелектротехничкој школи у Прибоју.

**Лорена Вучковић** је рођена 19.04.1971 у Мексико Ситију, где је завршила средњу школу. Дипломирала је, 28.01.2010. године, на Групи за шпански језик и хиспанске књижевности на Филолошком факултету Универзитета у Београду, са средњом оценом 7.65 (седам 65/100). У центру за учење српског као страног језика похађала је и положила курс из српског језика са одличном оценом. У току студија, 2005. године, похађала је курс за предаваче шпанског језика на институту „Сервантес“ у Београду. Поседује диплому хотелијерско-угоститељског курса, стечену у Мексику. Држи приватне часове и бави се превођењем са српског на шпански. Превела је на шпански књигу „Манастир Високи Дечани“ (Цицеро, Београд, 2008) и дела и фрагменте Николаја Велимировича за Руску Православну Цркву у Мексику (не наводи податке о издавачу). Преводи за фармацеутску кућу „Хемофарм“ и Амбасаду Перуа у Београду. Ради као административни сарадник у породичној фирми „Ла Медитерранеа“ из Мексика.

### **Bibliografija**

#### Prevodi

1. „El monasterio *Visoki Dečani*“, Cicero, Beograd, 2008.

Комисија је констатовала да две кандидаткиње, Луција Мрдовић и Лорена Вучковић не задовољавају законом прописане критеријуме за избор у универзитетско звање, јер немају објављених радова и просечна оцена током студија је мања од 8.

Имајући у виду наведене податке о сваком кандидату, Комисија је закључила да професионални профил кандидаткиње Марине Николић, уз њену импресивну радну биографију и искуство на овом и на осталим местима током њене професионалне каријере, највише одговара профилу наставника страног језика за ужу стручну област Шпански језик на Филозофском факултету Универзитета у Београду, те стога предлаже Изборном већу овог факултета да Марину Николић поново изабере у звање **наставника страног језика за ужу стручну област Шпански језик**.

У Београду, 8. септембра 2010.

Чланови комисије:

др Јелена Филиповић, ванр. проф.  
Катедра за иберијске студије  
Филолошки факултет Универзитета у Београду

др Далибор Солдатић, ванр. проф.  
Катедра за иберијске студије  
Филолошки факултет Универзитета у Београду

др Јелена Рајић, доцент  
Катедра за иберијске студије  
Филолошки факултет Универзитета у Београду